

Inhalt

1	Überlegungen vorab	11
1.1	Erfüllt ich die persönlichen Voraussetzungen für eine Existenzgründung?	12
1.2	Gründen - allein oder mit Partner(n)?	15
1.3	Was will ich anbieten?	16
1.4	Wem will/soll/kann ich etwas anbieten?	17
2	Grundsätzliches	22
2.1	Rechtsgrundlagen	22
2.2	Grundausstattung	23
2.2.1	Wörterbücher	24
2.2.2	Nachschlagewerke, Fachzeitschriften und Standardwerke	24
2.2.3	Arbeitsraum	24
2.2.4	Büroausstattung	25
2.2.5	Computerausstattung	25
2.2.6	Kommunikationsmittel	25
2.2.7	Betriebsmittel	31
2.3	Finanzen	32
2.3.1	Finanzplan und Checkliste	32
2.3.2	Finanzierung	33
2.3.3	Steuern und Finanzamt	34
2.4	Versicherungen	36
2.5	Fort- und Weiterbildung	40
2.5.1	Sprachliche Fortbildung	41
2.5.2	Unternehmerische Weiterbildung	42
2.5.3	Fachliche Fort- und Weiterbildung	42
3	Aufbau des Auftraggeberstamms, Werbung und Akquisition	46
3.1	Berufs- und Persönlichkeitsprofil	46
3.2	Potentieller Auftraggeberkreis, Übersetzungsbedarf und Marktanalyse	48
3.3	Möglichkeiten der Kontaktaufnahme	50
3.4	Kontaktpflege	54

INHALT

8

4	Auftragsbearbeitung	56
4.1	Service	56
4.2	Auftragsabwicklung	57
4.2.1	Anfrage	57
4.2.2	Angebot	58
4.2.3	Bearbeitung	59
4.2.4	Zeitplanung	60
4.2.5	Lieferung	60
4.2.6	Rechnung	60
4.2.7	Zahlungsüberwachung	62
4.2.8	Feedback	63
4.3	Kalkulation	64
4.3.1	Basis	64
4.3.2	Stundensatz	65
4.3.3	Vorkalkulation (oder Angebotskalkulation)	66
4.3.4	Nachkalkulation	66
4.4	Qualität und Qualitätssicherung	67
4.4.1	Normen zur Qualitätssicherung	69
4.5	Haftungsfragen	71
5	Berufsausübungsformen und Spezialisierungen	72
5.1	Fachübersetzer	72
5.2	Konferenzübersetzer	73
5.3	Verhandlungsdolmetscher	74
5.4	Konferenzdolmetscher	75
5.4.1	Definition	75
5.4.2	Grundvoraussetzungen für Konferenzdolmetscher	75
5.4.3	Wie werde ich Konferenzdolmetscher?	76
5.4.4	Wo und wie arbeiten Konferenzdolmetscher?	76
5.4.5	Beratender Dolmetscher	79
5.4.6	Videokonferenzen	81
5.4.7	Berufsgruppe „Konferenzdolmetscher im BDÜ“	81

5.5 Gerichtsdolmetscher und Urkundenübersetzer	82
5.5.1 Definition, Tätigkeitsmerkmale und Einsatzbereiche	82
5.5.2 Bestellung	83
5.5.3 Vergütung (Entschädigung)	84
5.5.4 Probleme	85
5.5.5 Berufsgruppe „Öffentlich bestellte bzw. vereidigte Dolmetscher und/oder ermächtigte Übersetzer im BDÜ“	88
5.6 Literarische Übersetzer	89
6 Anhang	91
6.1 Checkliste „Persönliche Voraussetzungen“	92
6.2 Muster einer Rechnung	93
6.3 Muster einer formellen Rechnung	94
6.4 Muster einer Zahlungserinnerung	95
6.5 Muster der 1. Mahnung	96
6.6 Muster der 2. Mahnung	97
6.7 Wichtige Adressen (Auswahl)	98
6.7.1 Berufsverbände	98
6.7.2 Berufsnaher Organisationen	101
6.7.3 Behörden, andere deutsche und europäische Organisationen und Verbände	102
6.8 Literatur (Auswahl)	107
6.8.1 Existenzgründung und -sicherung	107
6.8.2 Marketing/Werbung	108
6.8.3 Rechtsformen	108
6.8.4 Versicherungen	108
6.8.5 Rund ums ZSEG	108
6.8.6 Schriften und Broschüren (kostenlos und kostengünstig)	109
6.8.7 Berufspraxis Übersetzer/Dolmetscher	110
6.8.8 Übersetzungswissenschaft	111
6.8.9 Fachzeitschriften	112
Register	113